

RENCONTR A JOI ENTRE DAOU DEN YAOUANC EN NAONET

HA SEPAR A C'HLAC'HAR EN KER LAVALETTE

Voar eun ton nevez

BRETONNEZ Breiz-izel g'rit un aret d'ar c'hlev.
 Ma teclarin d'ech eur guentel zo en ho mesq composot,
 Eus a gomz eur femmelen ha va re da eneb.
 Comparachabl eus eur feuren a zo hanvet romani.
 En eur vaper e voyagi, me an boz hi rancontrat
 Ha dre vrit e galantiri e oan anter souprenet.
 E velet eur music flamencq a ziral a zone.
 Hac ar verdaily yaouanc var bond al test a zance.
 Dre ar stum vad a exibe eb abel e c'houlennit.
 Pe seurt aliang a c'h-oull- ha petra e benefis,
 Ha ma oa prest d'in respoutet; car vates ar gonfiang.
 Er vro-ze neve arriet evit servich an nobiang.
 Dre he demarch en poites, gant eun do-pler ken charmant,
 Da suiva he c'hompagnies em boa eun desir ardent;
 Mas va depeign en comparis d'o guenet pa gomprenen.
 Nemet eur skeut ar yaouankis ne voa qu'n en e c'hichen
 E ker a Naonet e goelis goude-ze e sorital.
 Pa voa fluisset an offic eus an iliz cathedral;
 Va dorn er piñun e laquis, da g'ner dour beinguet,
 Hac ebete e avancis, ma de ba ma salude.
 En gallec, neuze gant doujauc, dei men a lavaras;
 C'hui rapport dr- humilia ç e vech traou Breiz-Yzelas;
 Car regleinou ar fierte zo er vro man conduet,
 Mas regleu an huaitte a zo meurbet impijet.
 Ma respont heb distrei en dro, brillant do g' ha quer tener;
 Ya, me sorti eus va bro, divar ront ker Landr-guer.
 Hac ar pez au laqua jenet e ma meul ampechaint
 Er principou a zo fixet dre ar vro-man da barlant.
 En brezouec neuze souden en teuis da annouci.
 Me requet dre autretien, plac'h yaouanc e conuait
 Ma sorti a ront Lan Ir guer merç e generaliga-s,
 Me a zorti a ront Finister, a draouy-n ker Montroules.
 Den yaouanc emef, certe, an desir ho fantasi,
 Heulimop reuq an estrajoufrien gant furnes ha modesti.
 Ma n'halin en eur gonson, en assambli-h hor c'homzou,
 A-chasseal an angout a ra va jennanchou.
 Feumelen me zo hep cessi evel hirvou l eur serm in,
 Deleu va spered e vrel hi pl ç ar gonsofacion;
 Mas neubeut e vint consolet car dout a ran da gredi.
 C'hui vo bourr o dan joaisted, goude va accompagni.
 Den yaouanc, va exempl vigner, mar b'ferm o santimant,
 A vo eur breuven e sclerder eus hon amitie fervant,
 Da bini e vizini filel bete an de deus ma fin,
 Ha ma renqan en dilezel e vo poesant va chagrin.
 Neuze da assina un de euz om amzer da zonei.
 Ma refomp dre sincerite merk eun union bartel,
 Deub da choas ar gur garantie en jardin ar fleurdilis,
 Evit gourven hon amitie ar rest eus hon yaouanquis.
 Ya, emef, er g'arce eus ar fleurdilis caera
 Demb da chois peb a gurunen, a vesç a re brillanta,
 Pere a blassimp en aruel a drezor ar yaouanquis,
 Ha dre on union fidel, ni ha dougo d'an liiz.
 Dre vou ar signal ar squeudil, e mellezour ar furnes.
 Ha an dezign a annouci m'a be solid, ma mestres.
 Goude an d-ves assinet, a dra facil e crejan
 Ne separo mui hor spered heb on deyou er bed-man.
 Hac ene al, va servijer reglen ho promessou,
 Mar bec'h evelon er fer-ader, ne deo ket a arratou,
 Mar grael intancion erfad, en de se a preparet;
 Ne vech na ennemi d'ar merquou a brometet.
 Salocroas gant ma bolante, Mas finissomp da barlant,
 Hoc arretomp var quement-ze, car fin an den a gommant.
 Adieu e lavaran eta, en espe d'em e velet
 An de-ze e c'naparissa er plac'h hon euz assinet.
 Mas de an acinacion, ar goas a oa bet manquet
 Hac ar pla'h a impinion neuze arias doctet
 Dre ma crede facilamant e oa def godisser
 Car fragilon e zantimant e deya coniet ra soler.
 Un de goude, var ho daoulin e oa inten em remerqet
 E conut Santes Catherin, dirac azer an Drindet,
 E lec'h mo doa sout-net ar bounera tomderen.
 Incomprenabl da b-p spered a dud ar bed da gompren.
 An den yaouanc, pa remerqas victim en societe,
 Var elvenoar e tisquennas flaminen an amitie.

Mæs ebete en em avang a oa goinet en guirioa.
 Men a deuy da repari va oll fautou paseet.
 Ar c'hurunnou fl urdilis, anei ma servijer,
 Eus a armei hor yaouankis a zo collet or sclerder;
 Mæs mar ca it ar sclerder-ze en deoa d'o assambli.
 Ni o fleurisad a neve ha doubla yeoni.
 Hor c'hurunnou, va mestres, ne allan quet da gavet,
 Car ne varc'hem ket assambles er poent ma oant dianquet.
 Ha mar bec'h d'in godisseres, me vo hirvoudus rentet;
 C'hui e oa o gouveneres ha d'ech e oant adessat.
 D'ech divera, ma servijer, e oa bet din lavaret
 Evit passeal an amzer e teut d'an d'ampred it;
 Dre-ze, pa e d'an bolante heuil urzou ar virtione
 Ne avancis mui va bete, evit neul laus amitie.
 Va mestres, james ne gredit e ve en guirion plasset
 An drajedien ipocrit, a goms an teud mliguet;
 Næs heulimop ar bromessou, e gomzomp, jenn leal.
 Ha lexit oll droig oberou ar goal deodou infernal.
 Retardet o staudi mouden, ma sclerion, va speret
 Car e lec'h ma coe ar veen e ve ive divranquet,
 Ha gant eun ach a draou c'hui deu da zi-grienni
 Ar bed ros a opinion pini oa eus hon heuch.
 Mari-François, a dra ouirion, ha c'hui a alfe credi
 E teufen da heul t'aisou a bomp teat t'ho freanti?
 Repetti ran panission a beurs Doue gant justic.
 Ma condulen eun urs poel rou eneb ar gur yaouankis.
 Ya, den yaouanc, eb dafer, req e vice'a eur poestron;
 Heuil a rec'h poent eur godisser, de hon assinacion;
 Car ma vije bit fermaint ho prepojou adgaget,
 James ho santimant c'hui n ho pije trahisset.
 Gant eun nom bras a doue manchoi en non assinacion,
 Ma ne barrissen a gomzou e p'risan a ga on,
 Eur precusor, c'hui al credi, zo cazi evel eun treujou
 Pini, quement a ia en ty e manudan no botou.
 Ya, eus ar precusoret e ser dor al liberte.
 Creten a ran ar barlete a avancis va bete;
 Dre ze eta renouveauip on regleinou com nancel,
 Ha goude he c'hanavefomp hac int a vo faus verquet,
 Ma deomp da renouvelt or joausted a neve
 Antreid en eur ofebiri, da enois merq on amitie.
 Pini, mar bec'h cri a garo d'en traissa dre gouzou,
 Eus o torn men a reeo da bognard va joaou.
 Mar recevit da requampant eur vest en ofiant g'ent
 A dougen sin va aliang composet en avat melen,
 Merq non amitie men choaso gant eun nom bras eus a joa
 Hac a zoufre quen ar maro eut d'en traissa.
 An daou den yaouanc-man a gred, dre eur sor, sincerite,
 E aufermet assur, er bed, ar rancontr eus o'ile;
 Mæs he o Jous da soutien pour an tr fleurion mechant
 Pere so avet source, ha mecom, ha iorant.
 Va mestres d'in zo anaret eur bec'h pouner ha forban,
 Ar murmur e ma paridet vit a guer a Orlean,
 Pous resisa d'aa anquen, en de-ze an agoni,
 Entout da freza ar chagen a zo eus on c'houduit.
 Allas! eme, va c'hras mechant e deus bepred va c'heuillet
 Breman, pa oant joaustant q'ett eus va bro ecartet.
 Goeted e teufe e rigueur d'an plassi en eur lesou,
 Ha d'an plougi er malheur bete griou va c'haou,
 Salut ha c'hlac'har, va mestres, en porchet Sant-Semilien
 A'i an urz hac ar flaves oini a ra va droubten;
 Car ne vo quet cos o'ldoars c'hui vo chauchiet ho comzou,
 Hac a po collet an alch'ed e drezor ho memoariou.
 Salocroas ne golin biquent merq on amitie dener,
 Avangomp bete ar beuen ma passomp hon amzer
 Da rouzin gant on daelou ar loqueden fl-ur bian
 Euz a jardin o prepojou, en ambazei, Kerzerdau
 Er plac-man eta va mestres, finissomp hon o gomzou,
 Car ne varchfomp mui assambles ed ar rest on devezou;
 Dre ze quimadomp a galon va evit hirviquen,
 Adieu er briedication dirac ar aneste souveren.
 Va servijer quen discleria ha donet da g'ontempli
 Litanou Sant-x Anna ha re ar Verç'hes Vari,
 Adieu a galon anterret quen a vo apparissa
 Da c'hortos .. a vezimp barnet en izelen Josapha.

Neuse en mes int sortiet a jardin o amitie,
Ebars er gu'ra la violette, var bord ar' canal neve :
Eno e cesti ar' d'halon hac en ferm' antreten,
An daolou eus o daoulagad a boullade en ho c'hichen.

Va mestres, breman me drovo, ya, vel eun den mantret,
Eb arreti bete ma bro, da ob eni joasted ;
Prosternet a ri en Montro-izez, gant eur merg a vodesti,
Dirag retablean ar' Werc'hez, en iliz Saint-Maleni.

Hac en lea va se viger, e memento intancion,
Ecaren en ve a nzer ma ven' ari en c'halon,
Pa avanez e hoas, ga it adres, ma mous ha humilite
Dirag imsech' santez-Agnes, en iliz Barleouene.

PEDEN AR MOUSIK BIAN

D'AR WERCHEZ
War don : Potrei Ploumilliau, Kan 75

Ma mammik guez ha ma ferson

A lavare d'an beude

Ho pedi a grez ma c'halon

Ha da peza da veure,

Ma chelauiet, Gwerc'hez santel,

Evit mamm ho kemeran,

Eur zellik hep ken, ia, eur zell

War ar paour mousik bian !

An evadigou pa greskont

A ia or meuz, uz ho ne

Da guentan gant aen e nijont :

Hu ma-ou zo ar ho-vez,

Pell mamm ma oamm, Gwerc'hez santel,

Evit mamm ho kemeran :

Eur zellik hep ken, ia, eur zell

War ar paour mousik bian !

Pa meuz bet lavaret kenavo

D'am mamm g'z war e gwele :

« Pegoulz, m' wet, evi distro ? »

Ha mamm haour a wele

Dinec her-hi Gwerc'hez santel,

He haou eouma d'an-ber-an :

Eur zellik hep ken, ia, eur zell

War mamm ar mousik bian !

Ma c'hoarik vad, ma c'hoar Anna

A iel d'an iliz beude

D'ho edic'h az, Itron-Varia ;

Vit ma z-d, vidunave,

Ch' laouet-hi Gwerc'hez santel,

Eun iue duuzar gwellev :

Eur zellik hep ken, ia, eur zell

War c'hoar ar mousik bian !

Pa temp da laret hon pe-len

Hou daougen d'ho chapel

Ma c'hoar late : « Sall'oun dolen »

« War-n-lu ar Werc'hez santel »

« Il g'z a c'hoarz-ouzon gant true ! »

(A oamp en oad teneau)

« Na zellik ho ma breur ive »

« Ar paour kiz mousik bian ! »

Eun ho tolen, o Gwerc'hez kaer,

E wejer ho mab Jezuz

War ho trivrec'h buguel dister,

Ken mad, ken karantezuz,

Ho mad dinac'h netra-ne c'ball,

D'ag'h Mamm an c'halloudekan,

Gallout a c'hellet da diwal

Ar c'hez paour mousik bian !

Ma mamm a lare d'in aliez :

« Eo mestr a hep tra Doue »

« Mes Jezuz zo Mab ar Gwerc'hez »

« Petra n'hell mamm e ar roue ? »

Ma diwallet Gwerc'hez santel,

Evit mamm ho kemeran ;

Eur zellik hep ken, ia, eur zell

War ar paour mousik bian !

Tud yaouanc, n'as-embli ket quen ferm ha nin ho chaden
Eun g'wir amitie separet a eo m'bet da outen ;
Car evit ne vet ket scrifet var ar bisac'h, dre gomzon,
An galon a ve glae'har-t'ha bouet en dalou.

Ar zon man, en guirione franq, a voa eun de copiet
Gant eun amenezur yaouanc, ebars en ker a Naouet ;
Anvet e Ollier Meac'h, dre scrifet en ped sin,
Hac, r plac'h yaouanc a anvet Mari-François VOLANTIN.

An daou den yaouanc-ma, pa cessont ar c'limiad eus hou'hom-
A esper c'hoas, en eur respont, a speret, dra liserou, [zon
Ha ma na hellont asseubli var ar bed-man ho huc,
O deus sonch d'eun en saludi en gloar an eternite, AMEN.

CANAQUEN NEVEZ

Gred en honor da beder dimezel yaouanc.

Ma mije speret Apollon

Où l'esprit d'un Voltaire,

Me mije composet eur zon ;

Mais hélas ! comment faire ?

Coucoude me a so pedet

Par quatre de-moi-ades

Da ober deze p b a couplet ;

Mais hélas ! com neut faire ?

E han da gommans da guentan,

Av e peu d'eloquence,

Dre unan anez e klan,

Mais ma gre ses souffrances

Atio e deus eun air contant,

C'est na Virgije ;

E daoulagad a zo brillant,

C'est ma petite chérie.

Mamzel-lor-nez zo eur rose,

Une fleur chérie ;

Hic a deus eun daoulagad,

Ils sont dignes d'envie ;

Eur speret douc, eur g'lon vad,

Un bon esprit-ue ;

Me a voel voar e daoulagad,

Qu'elle est très amoureuse.

Elouison a deus eur brestans,

Un air très amable

Com araget e ou Orleans,

Zo eur d'ouen agreable,

Espeint pa ve g'z quel

Coiffé en artisané ;

En eur bijadur e gwelet ;

On la prend pour Diane

Hoas a meus eun a da ober,

Et pour une jolie blonde,

E deus eun daoulagad soter

Et une bouche ronde

Me gred e hé eur min arc hanf

Quand on s'approche d'elle

Me a lavaro frauchamant,

C'est la charnute adèle

Me gred var an dimezel let

Avout rem li ma tiche ;

En cas a ma ven bet manquet,

Qu'aucune d'elle se se tiche

Prest ob da guemier ma fluen

Pour corriger l'ouvrage,

Pe d'en adober pen a ben,

Que puis-je d'avantage ?

An hni neveys gret ar son

N'a point de rhéorique ;

Aliés e sin he raison,

Il brave la critique

Mes m'niel b-t studiet

Un peu dans les sciences,

Martez e mije composet

Avec bien plus d'aisance.

Lampion, Veuve Le Goffic
(Propriété)